

Cite as: *M'átalu i Lénči ábalka* – *Lenche was throwing an apple*; performer: Minka Andreeva; camera/interview: Thede Kahl; transcription/translation: Teodora Kiriakova, Thede Kahl; editor: Ani Antonova; retrieved from www.oeaw.ac.at/VLACH, ID number: bass1265ROV0001a.

Bessarabian Bulgarian

English translation

1

00:00:12,600 --> 00:00:19,200

||: M'átalu i Lénči ábalka. :||

1

00:00:12,600 --> 00:00:19,200

Lenche was throwing an apple.

2

00:00:19,200 --> 00:00:25,560

||: M'átalu i naríčalu: :||

2

00:00:19,200 --> 00:00:25,560

As she threw it, she spoke:

3

00:00:25,760 --> 00:00:31,920

||: <Na kogú pádni ábalka, :||

3

00:00:25,760 --> 00:00:31,920

<By whomever the apple falls,

4

00:00:31,920 --> 00:00:38,600

||: za n'egó šte se júžena.> :||

4

00:00:31,920 --> 00:00:38,600

I will marry him.>

5

00:00:38,680 --> 00:00:45,120

||: Ábalka pádna na star'éc. :||

5

00:00:38,680 --> 00:00:45,120

The apple fell on an old man.

6

00:00:45,120 --> 00:00:51,160

||: Star'éc sə rádvə i ubrádvə. :||

6

00:00:45,120 --> 00:00:51,160

The old man was happy and stroked his beard.

7

00:00:51,160 --> 00:00:57,240

Zəgladí brədá nádolú, pút-sukə usták nəgor'é.

7

00:00:51,160 --> 00:00:57,240

He stroked his beard down, curled his mustache up.

8

00:00:57,240 --> 00:01:03,440

||: Sédnal i Lénči də pláči: :||

8

00:00:57,240 --> 00:01:03,440

Lenche sat down to cry:

9

00:01:03,440 --> 00:01:06,240

<O, l'o, l'o, l'o, l'o, májčice,

9

00:01:03,440 --> 00:01:06,240

<Oh, my dear mommy,

10

10

00:01:06,240 --> 00:01:09,560
ko šte da právə toz staréc?>

00:01:06,240 --> 00:01:09,560
what should I do with this old man?>

11
00:01:09,560 --> 00:01:16,080
||: <Mýlči i Lénče, ni pləčí, :||

11
00:01:09,560 --> 00:01:16,080
<Hush, Lenche, don't cry.

12
00:01:16,080 --> 00:01:28,240
||: dýrvari v gúra ši ídət, staréc s dýrvari ši
pratím.> :||

12
00:01:16,080 --> 00:01:28,240
Woodcutters will come and we'll send him with
them.>

13
00:01:28,440 --> 00:01:34,240
Dyrnó gu dýrvo júdari, dyrnó gu méčkə ízid'e.

13
00:01:28,440 --> 00:01:34,240
May a tree hit him, may a bear eat him.

14
00:01:34,240 --> 00:01:39,960
||: Dyrvári dýrva nósiha. :||

14
00:01:34,240 --> 00:01:39,960
Woodcutters were bringing wood back.

15
00:01:39,960 --> 00:01:46,560
||: Naj-naprét stárec výrveši. :||

15
00:01:39,960 --> 00:01:46,560
The old man walked first.

16
00:01:46,560 --> 00:01:49,560
Dýrvo na rámu nósiší,

16
00:01:46,560 --> 00:01:49,560
He was carrying wood on his shoulder and

17
00:01:49,560 --> 00:01:52,560
méčka za júho ódiší.

17
00:01:49,560 --> 00:01:52,560
he was leading a bear by the ear.

18
00:01:53,360 --> 00:01:55,560
Krásíva p'asn'a?

18
00:01:53,360 --> 00:01:55,560
Nice song?